**《翻译与世界文学》课程教学大纲（2020版）**

|  |
| --- |
| 课程基本信息（Course Information） |
| 课程代码（Course Code） | FL3350 | \*学时（Credit Hours） | 32 | \*学分（Credits） | 2 |
| \*课程名称（Course Name） | （中文）翻译与世界文学 |
| （英文）Translation and World Literature |
| 课程类型 (Course Type) |  |
| 授课对象（Target Audience） |  |
| 授课语言 (Language of Instruction) | 全外文 |
| \*开课院系（School） | 外国语学院 |
| 先修课程（Prerequisite） |  | 后续课程(post） |  |
| \*课程负责人（Instructor） | 庞双子、都岚岚 | 课程网址(Course Webpage) |  |
| \*课程简介（中文）（Description） | （中文300-500字，含课程性质、主要教学内容、课程教学目标等）本课程为英语专业三年级本科生开设的必修课。课程分两部分：第一部分主要以比较文学和中外翻译理论为指导，讲授翻译对于世界文学的作用、影响和途径，旨在使学生理解翻译在世界文学形成中的重要作用，提高学生对于翻译和文学的深度理解和鉴赏能力，以及相关研究能力。课程涉及多个专题：翻译与可译性、翻译与传播、翻译与语言、翻译与改写、翻译与创作、翻译与中国文学、翻译与外国文学等。课程内容主要包括理论介绍，专题介绍，作品鉴赏三个板块，结合国内外前沿研究文献进行讲述。在理论介绍环节，主要涉及翻译概述、翻译的标准、译者的任务等；在翻译和外国文学专题，主要讲述外国文学作品如何输入我国，结合我国近代时期知名译者，如鲁迅、巴金、郑振铎等进行专题讲述；在翻译和中国文学专题，主要涉及我国经典文学作品的外译，如《红楼梦》等作品的外译和传播，并结合相关理论和研究文献，讲授影响中国文学外译的要素和传播路径；在作品鉴赏板块，主要通过英汉汉英名家译作、经典案例提高学生的翻译和文学鉴赏能力，掌握基本翻译策略。文本类型主要涉及散文、小说、戏剧和诗歌。第二部分首先介绍David Damrosch, Pascale Casanova, Emily Apter, Franco Moretti等学者的研究，使学生了解世界文学研究的方法与路径，然后以J. M. Coetzee, Kazuo Ishiguro, David Mitchell and Mohsin Hamid等作家的作品为案例，说明翻译作为一种媒介在形成世界文学中的重要作用，同时也将思考中国文学与文化的海外传播问题，引导学生树立对本民族文化的自信。 |
| \*课程简介（英文）（Description） | （英文300-500字） Translation and world literature is a compulsory course designed for comparative literature English major students. The course is divided into two parts: The first part focuses on translation studies and its role in forming world literature. The second part offers a variety of international perspectives on the complex role of translation in the dissemination of literatures arounds the world. Using some born-translated novels written by writers such as J. M. Coetzee, Kazuo Ishiguro, David Mitchell and Mohsin Hamid as case studies and reflecting on Chinese literature’s circulation in the world, it highlights the role of translation as a medium rather than an afterthought, thus substantiating and refining current approaches to world literature as developed by David Damrosch, Pascale Casanova, and Emily Apter. The course aims to help students understand the interconnectedness of translation studies, comparative literature and world literature. |
| 课程目标与内容（Course objectives and contents） |
| \*课程目标 (Aims and Learning Outcomes) | 结合本校办学定位、学生情况、专业人才培养要求，具体描述学习本课程后应该达到的知识、能力、素质、价值水平。1. 能够深刻认识文学翻译在世界文学形成中的作用；(B1, B5)2. 培养学生对于翻译在世界文学形成中的传播路径和影响的理解和研究能力；(B5)3. 提高学生对于英汉汉英文学翻译作品的鉴赏能力和实践能力；(C1, C3)4. 了解翻译体制化和世界文学概念的流变，站在中国立场思考世界文学的流通，并引导学生树立文化自信。(A2, A5) |
| \*教学内容进度安排及对应课程目标 (Class Schedule & Requirements & Course Objectives) | 章节 | 教学内容（要点） | 学时 | 教学形式 | 作业及考核要求 | 课程思政融入点 | 对应课程目标 |
| 示例： |
| 第一章 | 文学翻译概述：主要涉及什么是文学翻译，文学翻译的标准，文学翻译的可译性、文学翻译的独特性、文学翻译和非文学翻译的区别，文学翻译和世界文学的关系 | 2 | 讲授和案例分析 | 课前作业：翻译片段赏析和比较。掌握文学翻译的独特性，以及文学翻译和非文学翻译的区别 | 通过对于文学翻译基础知识的讲解，提高学生的译者素质 | 1, 2, 3 |
| 第二章 | 翻译与改写：介绍相关翻译理论，影响翻译改写的要素 | 2 | 讲授和案例分析 | 文献阅读和思考。掌握翻译和改写的相关理论，了解影响翻译改写的基本要素 | 通过学习翻译和改写的理论，提高学生的文学译介能力 | 1, 2, 3 |
| 第三章 | 翻译与语言：介绍翻译和语言二者之间的关联，以及翻译对于文学语言变化的作用 | 2 | 讲授和案例分析 | 文献阅读和思考。掌握翻译和文学语言变化之间的关联 | 通过翻译和语言二者关系的学习，提高学生的文学译介能力 | 1, 2, 3 |
| 第四章 | 翻译与创作：介绍翻译与创作二者之间的关系 | 2 | 讲授和案例分析 | 文献阅读和讨论。掌握翻译和创作二者之间的关联 | 通过翻译和创作的学习，提高学生的文学译介能力 | 1, 2, 3 |
| 第五章 | 翻译与中国文学：主要包括外国文学作品如何输入我国，结合我国近代时期知名译者，如鲁迅、巴金、郑振铎等进行专题讲述； | 4 | 讲授和案例分析 | 作品分析。掌握翻译和中国文学发展的关系 | 通过相关理论和文学文本分析，加强学生对于中国文化的理解和传承的能力 | 1, 2, 3 |
| 第六章 | 翻译与外国文学：主要包括我国经典文学作品的外译，如《红楼梦》等作品的外译和传播，并结合相关理论和研究文献，讲授影响中国文学外译的要素和传播路径； | 4 | 讲授和案例分析 | 作品分析，掌握翻译和外国文发展的关系 | 通过相关理论和文学文本分析，加强学生对于中国文化的理解和传承的能力 | 1, 2, 3 |
| 9-10 | 世界文学理论介绍 | 4 | 讲座与研讨 | 阅读相关文献并参与讨论 | 了解翻译体制化和世界文学概念的流变，站在中国立场思考世界文学的流通 | 1, 2, 4 |
| 11-13 | 翻译与世界文学的流通：案例分析 | 6 | 讲座与研讨 | 阅读相关文献并参与讨论 | 了解文本的跨文化流动背后的权力关系，挑战英语语言与文化霸权 | 1, 2, 3,4 |
| 14-15 | 中国文学在世界的流通路径 | 4 | 讲座与研讨 | 阅读相关文献并参与讨论 | 思考中国文学与文化走出去的可能路径 | 1, 2, 4 |
| 16 | 学生项目展示 | 2 | 学生汇报 | PPT | 引导学生树立文化自信 | 1, 2, 3，4 |
| 注1：建议按照教学周周学时编排。注2：相应章节的课程思政融入点根据实际情况填写。 |
| \*考核方式 (Grading) | 示例：（1）平时作业 20分（2）课程项目 30分（3）期末考试 50分 |
| \*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials) | （必含信息：教材名称，作者，出版社，出版年份，版次，书号）Bassnett, Susan. *Translation and World Literature.* London and New York: Routledge, 2019.Casanova, Pascale. *The World Republic of Letters*. London & Cambridge: Harvard University Press, 2004.Damrosch, David. *What is World Literature?* Princeton & Oxford: Princeton University Press, 2003.Walkowitz, Rebecca L. *Born Translated: The Contemporary Novel in an Age of World Literature.* New York: Columbia University Press, 2015. |
| 其它（More） |  |
| 备注（Notes） |  |
| 备注说明： 1．带\*内容为必填项。  2．课程简介字数为300-500字；课程大纲以表述清楚教学安排为宜，字数不限。 |